

УДК 81'362  
DOI: 10.36979/1694-500X-2023-23-2-80-85

## СОЮЗЫ ФРАНЦУЗСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ В АСПЕКТЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ПОДХОДА

*К.Ш. Мамбетова*

*Аннотация.* Рассмотрены вопросы изучения, идентификации и функционально-типологического соотношения грамматической категории союза, имеющегося во французском и в кыргызском языках. Показано, что французские и кыргызские союзы, образуя в своем языке относительно замкнутые системы служебных частей речи, служат для выражения самых разнообразных семантико-синтаксических отношений как между отдельными словами и отдельными частями предложения, так и между целыми предложениями. Совместно со знаменательными словами служебные части речи в обоих языках покрывают идентичный объем лексико-грамматического лингвистического пространства, т. е. их системы в обоих языках как бы задают основной тон при реализации контекстов.

*Ключевые слова:* подчинительные союзы; соединительные союзы; противительные союзы; разделительные союзы; условные отношения; сравнительные отношения; описательные обороты; функционально-коммуникативный аналог; семантическая нагрузка.

---

## ФРАНЦУЗ ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ БАЙЛАМТА СӨЗДӨРДҮН ФУНКЦИОНАЛДЫК МАМИЛЕЛЕРИ

*К.Ш. Мамбетова*

*Аннотация.* Макалада француз жана кыргыз тилдериндеги байламта грамматикалык категориясын изилдөө, бирдейлештирүү жана функционалдык-типологиялык корреляциялоо маселелери каралды. Француз жана кыргыз тилдериндеги байламталар өз тилиндеги жардамчы кеп мүчөлөрүнүн салыштырмалуу жабык системасын түзүп, айрым сөздөр менен айрым сүйлөм мүчөлөрүнүн, ошондой эле бүтүндөй сүйлөмдөрдүн ортосундагы ар түрдүү семантикалык-синтаксистик байланыштарды билдирүүгө кызмат кылары көрсөтүлгөн. Негизги сөз түркүмдөрү менен бирге эки тилдеги кызматтык сөз түркүмдөрү лексика-грамматикалык лингвистикалык мейкиндиктин бирдей көлөмүн камтыйт, башкача айтканда, алардын эки тилдеги системалары контексттерди ишке ашырууда негизги тонду белгилейт.

*Түйүндүү сөздөр:* багындырма байламталар; байланыштыруучу байламталар; каршылагыч байламталар; ажыраткыч байламталар; шарттуу мамилелер; салыштырма мамилелер; баяндоочу сөз айкаштары; функционалдык-коммуникациялык аналог; семантикалык жүк.

---

## CONJUNCTIONS OF THE FRENCH AND KYRGYZ LANGUAGES IN THE ASPECT OF THE FUNCTIONAL APPROACH

*K.Sh. Mambetova*

*Abstract.* The issues of study, identification and functional-typological correlation of the grammatical category of the conjunction available in the French and Kyrgyz languages are considered. It is shown, that French and Kyrgyz conjunctions, forming relatively closed systems of auxiliary parts of speech in their language, express a wide variety of semantic-syntactic relations between individual words, sentence parts, and entire sentences. Auxiliary part of speech, cooccurring with nouns, in both languages, cover the same volume of lexico-grammatical linguistic space, that is, their systems as if they set the fundamental pitch for the realization of those or other syntactic relations within the contexts identical for both languages.

*Keywords:* coordinating conjunction; subordinating conjunction; copulative conjunction; adversative conjunction; distributive meaning; conditional relations; comparative relations; descriptive relations; functional-communicative analogue; semantic load.

Союз в обоих сопоставляемых языках, исходном французском и сравниваемом кыргызском, представляет собой неизменяемое служебное слово, соединяющее два и более слов в качестве однородных членов предложений или же два и более отдельных предложений в составе сложного. Для нашего лингвистического анализа из французского языка мы рассматриваем 12 союзов, из них 9 простых [*et, on, mais* и другие] и 3 сложных [*quoi que, puisque u losque*], а из кыргызского 29 союзов, из них 16 простых [ары, бирок, да и другие] и 13 сложных [*ал эми, анткени менен, жана да* и другие]. Ограничение количества французских и кыргызских союзов указанным количеством обусловлено тем фактом, что союзные системы в обоих языках являются собой открытый список, который находится в стадии пополнения, а указанные французские и кыргызские союзы уже давно в своём диахроническом становлении и развитии укоренились в означенных языках и являются союзами с неоспоримым статусом.

Союзы в обоих сопоставляемых языках, исходном французском и сравниваемом кыргызском, подразделяются на две группы: сочинительные и подчинительные союзы [1, с. 296–297; 2, с. 380; 3].

Сочинительные союзы соединяют во французском и в кыргызском языках отдельные слова, являющиеся однородными членами предложений в составе простого предложения и отдельные предложения в составе сложного предложения [4].

К сочинительным союзам во французском языке прежде всего принадлежат 7 простых союзов: *donc, or, car, mais, ni, on* и *et* - из общего количества анализируемых нами 12. К таковым в кыргызском языке принадлежит подавляющее большинство анализируемых нами союзов, 24 единицы как простых, так и сложных союзов: *да, деле, жана, менен, себеби; кандай ...ошондой, ошондой болгону менен, эгерде ... ошондо* и другие из общего количества 29 анализируемых нами союзов.

В обоих сопоставляемых языках сочинительные союзы манифестируют определённые значения, которые возникают между однородными членами предложений в составе отдельного предложения или же между отдельными предложениями в составе сложного. Такие значения можно определить как соединительные, противительные и разделительные.

В типолого-сопоставительном исследовании языкового материала исходных французских союзов и таковых сравниваемых кыргызских рассматривается вопрос: а всегда ли французскому союзу прямо и адекватно функционально соответствует аналогичный кыргызский союз, если иметь в виду различие в языковых типах французского и кыргызского?

Приведём некоторые практические примеры на употребление союза в исходном французском языке и их переводные кыргызские эквиваленты:

1. *Ce Sauternes est si brillant et si limpide. Et quel arôme!*

1-а. Сотерн шарабы ошондой жылтырайт жана тунук жыты бар!

2. *Il s'avance vers le roi et se présente.*

2-а. Ал корольго жакын барат да өзүнүн ысымын айтат.

3. *Brice a le chic pour conjuguer la rigueur et le raffinement.*

3-а. Бристиндин мүнөзүндө катуулук менен кылдаттык бирге кошулат.

4. *Dans ma classe, on était cinq Florence et tout le monde sait mon âge aujourd'hui*

4-а. Менин классымда болсо беш Флоренс аттуулар бар эле, эми болсо бары билишет менин жашымды.

В данных примерах употреблены французские и кыргызские сочинительные союзы с соединительным значением. Во всех четырёх примерах один и тот же французский сочинительный союз *et*:

1): *et* – 1-а): жана;

2): *et* – 2-а): да;

3): *et* – 3-а): менен;

4): *et* – 4-а): эми болсо

имеет в кыргызском языке в качестве функциональных соответствий четыре разных сочинительных союза. И данный французский союз и их кыргызские функциональные соответствия эксплицируют соединительное значение, соединяя в составе отдельных предложений 1) и 1-а), 2) и 2-а) и 3) и 3-а) однородные члены предложения, а также в примерах 4) и 4-а) – два отдельных предложения в одно единое сложное.

5. On sort ensemble, or je n'irai pas.

5-а. Биз болсо азыр чыгабыз, антпесе мен барбайм.

6. Je pense, donc je suis.

6-а. Мен жашап жатам, андай болсо мен тирүүмүн.

7. Je n'avais plus d'argent, donc on a renoncé à aller au restaurant et Marie nous a préparé à manger [Шарикова].

7-а. Менде акча жок калган, ошон үчүн ресторанта барбайбыз деп чечтик, Мария болсо бизге тамак даярдап берди.

8. Pourquoi donc es tu encore en retard?

8-а. Эмне үчүн сиз кайра кечигип келдиңиз?

Во всех вышеприведённых примерах употреблены французские сочинительные союзы со значением противопоставления. Они противопоставляют друг другу два отдельных предложения и таким образом конституируют одно сложное предложение:

5): or – 5-а): айтпесе;

6): donc – 6-а): андай болсо;

7): donc – 7-а): ошон үчүн;

8): donc – 8-а): эмне үчүн.

Но в примерах 8) и 8-а) сложный характер предложения только имплицитно, т. е. подразумевается как абстрагированный. Сочинительный союз с противопоставительным значением, употребляясь только в формальном предложении в кыргызском языке, «может выходить за пределы одного предложения, и тогда союз, начиная предложение, указывает на его связь с предыдущим текстом» [2, с. 382; 5, с. 23–24]. Аналогичная ситуация с сочинительно-противопоставительными союзами наблюдается и во флективном французском языке [6, с. 16–17]. Французский и кыргызский союзы с сочинительно-противопоставительными значениями употреблены в примерах 8): donc – 8-а):

эмне үчүн в начале предложения, но имплицитно отсылают к предыдущему предложению, помещая эксплицитное предложение, в котором они употребляются, в семантическую ситуацию сложного предложения.

9. Je suis désolée de vous déranger mais j'ai besoin de quelques conseils pour dénicher un emploi à Paris.

9-а. Сиздин тынчыңызды алганым үчүн мени кечирип коюңуз, бирок мен сизден бир-эки кеңеш угайын дедим эле, кантип Парижде жумуш тапса болот.

10. Je sais qu'il est tard, mais si allait prendre un verre à la brasserie du coin?

10-а. Мен кеч болуп келгенимди түшүнүп эле жатам, бирок кичинеден алдагы бурчтагы бардан сеп этип албайлыбы?

11. Ce n'est pas qu'il soit stupide mais il est paresseux.

11-а. Анын акылы бар, бирок ал жалкоо.

12. Vous avez d'la chance de pouvoir dormir car moi je ne peux jamais fermer l'œil en avion et le décalage horaire me tue!

12-а. Сизге жакшы, сиз уктай аласыз, мен болсо самолетто уктай албайм, убакыттын айырмалыгы да мени абдан жудөтөт!

Во всех вышеприведённых примерах:

9): mais – 9-а): бирок;

10): mais – 10-а): бирок;

11): mais – 11-а): бирок;

12): car – 12-а): болсо.

Показаны французские и кыргызские сочинительные союзы, выражающие единое значение разделительности, – они разделяют друг от друга два отдельных предложения, которые всё же составляют одно сложное, а именно: сложносочинённое предложение.

Приведённые выше примеры, начиная с 9) и 9-а) по 12) и 12-а), эксплицируют употребление французских и кыргызских сочинительных союзов, которые в свою очередь имплицитно имеют три вида значения: соединительное, противительное и разделительное значения. То есть в этих примерах имеет место быть полное функциональное соответствие французских и кыргызских союзов.

Также имеется и такой французский сочинительный союз, которому трудно подобрать

эквивалентные соответствия в кыргызском языке. Приведём некоторые примеры:

13. Pourriez-vous me dire où vous avez trouvé ce patron.

13-а. Мага айтып коюңуз, сиз кайсы жерден бул кийим бычуу үлгүсүн таптыңыз?

14. Juste au moment où elle est sortie, le telephone à sonné.

14-а. Ал чыгып бараткан мезгилде телефон шыңгырады.

15. Montrez sur le plan où je me trouve.

15-а. Пландан мага көрсөтүңүзчү, мен кайсы жердемин.

Во всех трёх сопоставительных примерах: 13): où – 13-а): кайсы жерден; 14): où – 14-а): чыгып бараткан мезгилде и 15): où – 15-а): кайсы жердемин,- французский сочинительный союз où соответствует в кыргызском языке лексико-грамматическим соединениям слов с описательной семантикой. В данных примерах не имеется прямого функционального соответствия в виде какого-либо сочинительного союза, но имеет эквивалентом лексемное словосочетание.

Таким образом, французские сочинительные союзы имеют в кыргызском языке большей частью функциональные эквиваленты в виде аналогичных сочинительных союзов, а меньшей частью в виде описательных словосочетаний.

В обоих сопоставляемых языках – исходном французском и сравниваемом кыргызском – подчинительные союзы, по сравнению с сочинительными союзами, представляют более меньшую по составу группу: во французском их насчитывают всего пять: «два простых подчинительных союза *que* и *si* и три сложных (с *que*): *quoique*, *puisque*, *lorsque*» [1, с. 298], в кыргызском языке мы насчитали четыре простых союза: эгер, эгерде, себеби, анткени и четыре сложных: андай болсо, кандай ... ошондой, канчалык ... ошончолук, эгерде ... ошондо [7, с. 23–24; 2, с. 384].

Семантика подчинительных союзов в обоих сопоставляемых языках эксплицирует подчинение одного, в сущности, относительно самостоятельного предложения, а именно неглавного, другому самостоятельному главному предложению.

Французский язык не производит какого-либо подразделения подчинительных союзов,

кроме как упомянутого выше распределения их по грамматической форме на простые и сложные союзы. Это, видимо, обусловлено тем фактом, что романисты не признают за союзом какой-либо относительно содержательной семантики, считают их семантически однородными с «неотвлечёнными значениями» [8, с. 166].

В кыргызском же языкознании за категорией союзов признаётся наличие определённого семантического оттенка значения. Так, считается, что вышеназванные простые подчинительные союзы выражают условные отношения, а вышеназванные сложные подчинительные союзы выражают сравнительные отношения [2, с. 384], [9, с. 242–243].

Сопоставительное изучение французских и кыргызских союзов выявляет, что простые французские союзы имеют в кыргызском языке аналогичные простые подчинительные союзы. Например:

16. N'êtes-vous pas contre si je fume?

16-а. Эгерде сиз каршы болбосоңуз, мен тамеки чегип алайын.

17. Si vous n'ouvrez la fenêtre, nous allons nous évanouir.

17-а. Эгер сиз терезени ачпасаңыз, биз тумчугуп эсибиз ооп калгандайбыз.

18. Á te voir habillée de cette manière, Jacques croirait que tu vas à un bal masqué.

18-а. Эгер сенин ушундай кийинип турганыңды Жак көрсө, ал ойломок сен балмаскарадка баратасың деп.

19. Est-ce que cela va perturber votre programme?

19-а. Себеби бул иш сиздин пландарыңызга таасир келтиреби?

20. Il est certain que nous adopterous ce nouveau système numérique.

20-а. Анткени биз бул жаңы санариптик системага өткөндүктөн.

21. C'est la trame d'une histoire que je veux raconter moi-même.

21-а. Себеби бул баягы окуянын негизи, мен силерге айтып берейин дегеним.

22. Mathien veut que Marie aille à la manifestation avec lui.

22-а. Себеби Матье каалайт, Мари аны менен демонстрацияга кошо барсын деп.

Для наглядности выпишем попарно употреблённые в вышеприведённых примерах французские и кыргызские примеры попарно:

- 16): si – 16-a): эгерде;
- 17): si – 17-a): эгер;
- 18): que – 18-a): эгер;
- 19): que – 19-a): себеби;
- 20): que – 20-a): анткени;
- 21): que – 21-a): себеби;
- 22): que – 22-a): себеби.

Во всех вышеприведённых примерах французские простые подчинительные союзы имеют функциональными соответствиями в кыргызском языке аналогичные простые подчинительные союзы, при этом последние эксплицируют семантический нюанс условия, при котором происходит действие в зависимом предложении.

Французские простые подчинительные союзы могут иметь в кыргызском языке соответствиями также и сложные по форме подчинительные союзы. Но для этого французский исходный союз должен имплицировать семантический нюанс сравнения, который также переходит и в кыргызское функциональное соответствие. Приведём некоторые примеры:

23. Il suffit que vous le disiez pour que l'on vous croie.

23-а. Канчалык ошону эртерээк айтсаңыз, ошончолук ал жетиштүү болмок сизге ишенгенге.

24. Eh bien, pouvez-vous réparer la voiture pour que je puisse arriver jusqu'à la ville.

24-а. Кандай бат сиз машинемди ондоп берсеңиз, ошондой мен шаарга жеткен болом.

25. Cette émission est moins appréciés par les adultes que par les adolescents.

25-а. Андай болсо бул телеберүүнүн чоң кишилерге эч кызыгы жок, бирок өспүрүмдөргө кызык.

26. C'est la trame d'une histoire que je veux raconter moi-même.

26-а. Эгерде бул баягы окуянын негизи болсо, ошондо сизге бардыгын айтып бергенге мен мажбурмун.

Во всех вышеприведённых франко-кыргызских примерах французскому простому подчинительному союзу функционально соответствует сложный кыргызский подчинительный союз:

23): que – 23-a): канчалык ... ошончолук;

24): que – 24-a): кандай ... ошондой;

25): que – 25-a): андай болсо;

26): que – 26-a): эгерде ... ошондо.

Кыргызское переводное функциональное соответствие французского союза полностью сохраняет оттенок семантики сравнения двух смыслов обоих сочетающихся предложений в составе сложного.

Со сложными французскими союзами дело обстоит в сравниваемом кыргызском языке не так однозначно. Поясним наши наблюдения на конкретном фактическом языковом материале:

27. Vous dormiez lorsque l'hôtesse a annoncé le changement de programme et je n'ai pas osé vous réveiller.

27-а. Стюардесса жол маршруттун алмаштырылганы жөнүндө айтканда, сиз уктап жаткансыз, мен сизди ойготкондон корктым.

28. Vous veniez de signer le contrat lorsque la Bourse s'est écroulée.

28-а. Сиз келишимге кол койдунуз, акциялар биржада кулап кеткенде.

29. Elle se sentait de plus en plus de bonne humeur lorsque les rosiers de son jardin s'épanouissent.

29-а. Анын роза гүлдөрү бакчасында ачылганда, ал өзүн улам жакшыраак сезип баратты.

30. Le gouvernement a bloqué les traitements des fonctionnaires quoique cette mesure soit impopulaire.

30-а. Бул чаралар коомго жакпаганына карабай, өкмөт мамлекеттик жумушчулардын каржылоосун бир мөөнөткө токтотуп койду.

В первых трёх вышеприведённых примерах французским сложным союзам в кыргызском языке функционально соответствуют описательные обороты, в которых основную семантическую нагрузку несут имена существительные в местном падеже, но в этом случае данный странственный падеж приобретает временное значение и, более того, соотносит какое-либо действие с некоторым отрезком времени подлежащего в главном предложении сложноподчинённого [10, с. 8–10]:

27): lorsque – 27-a): алмаштырылганы жөнүндө айтканда;

28): lorsque – 28-a): кулап кеткенде;

29): lorsque – 29-а): гүлдөрү бакчасында ачылганда.

В последнем, четвёртом, примере французскому сложному подчинительному союзу также соответствует в кыргызском языке описательный оборот с глаголом в семантически основной функции, но в отрицательном значении:

30): quoique – 30-а): жакпаганына карабай, при этом актуализированность отрицания подчёркивается двумя отрицательными элементами: жакпаганына карабай.

Таким образом, сопоставительное изучение сочинительных союзов в исходном французском и в сравниваемом кыргызском языке выявляет, что в своём подавляющем большинстве французские союзы имеют в кыргызском языке своими функциональными соответствиями аналогичные сочинительные союзы, за исключением тех случаев, когда ситуативный перевод французских предложений с сочинительными союзами предполагает их передачу на кыргызском языке посредством описательных словосочетаний.

Что же касается французских и кыргызских подчинительных союзов, то здесь наблюдается интересная картина: французские простые союзы имеют функциональными соответствиями в кыргызском языке как простые, так и сложные союзы; что же касается передачи на кыргызский язык французских подчинительных союзов со сложной грамматической формой, то они имеют при переводе на кыргызский язык усложнённые формы распространённых словосочетаний, в которых основную семантическую нагрузку несут в себе имена существительные в форме местного падежа, но с временным значением.

Поступила: 24.11.22; рецензирована: 08.12.22;  
принята: 12.12.22.

### Литература

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология: учебн. для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Г. Гак. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 1986. 312 с.
2. Грамматика киргизского литературного языка. Ч. I. Фонетика и морфология / отв. ред. О.В. Захарова. Фрунзе: Илим, 1987. 402 с.
3. Мурысов Р.З. Союзы в контрастивно-типологическом аспекте / Р.З. Мурысов // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. № 3. С. 799–810.
4. Мурысов Р.З. Структура частиц в разных языках / Р.З. Мурысов // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23. № 3. С. 931–935.
5. Ирсалиева Н.К. Сложносочинённые союзные предложения в современном английском языке и их соответствия в киргизском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.К. Ирсалиева. Фрунзе, 1975.
6. Панич Г.И. Некоторые особенности парасинтеза в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г.И. Панич. М., 1966. 18 с.
7. Умаров К. Подчинительные союзы немецкого языка и их функциональные соответствия в киргизском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. Умаров. Фрунзе, 1973. 25 с.
8. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков: учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». 3-е изд. доп. / В.Г. Гак. М.: Просвещение, 1989. 288 с.
9. Абдувалиев И. Кыргыз тилинин морфологиясы: «Кыргыз тили жана адабияты» адистиги боюнча жогорку окуу жайы студ. үчүн окуу китеби / И. Абдувалиев. Бишкек, 2008. 284 б.
10. Кудайбергенов С. Кыргыз адабий тилинин грамматикасы. Фонетика жана морфология / С. Кудайбергенов, А. Турсунов, Ж. Сыдыков. Фрунзе: Илим, 1980. 539 б.